

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 61
第 61 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

May 2022
2022 年 5 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

日印国交樹立 70 周年記念祝祭 Celebrating 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan & India

日本とインドの外交関係樹立 70 周年を迎え、ナレンドラ・モディ首相は、「戦略、経済、人と人との繋がりがりなど、あらゆる領域で両国の結び付きが深まっている」と述べました。又、岸田文雄首相が年次首脳会談のため最近インドを訪問した事は、コロナ（COVID）後の世界における両国の特別な戦略的・グローバル・パートナーシップを深めるためのロードマップを意味し、モディ首相はその目的の実現のため岸田氏と引き続き協力する事を楽しみにしている、とツイートしました。

On the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan & India, Prime Minister Mr. Narendra Modi said that “the ties between the two countries have deepened in every sphere, be it strategic, economic or people-to-people contacts.” He tweeted that the recent visit to India by Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida for the annual summit laid out a roadmap for deepening the special strategic & global partnership between the two countries in a post-COVID world & that he looked forward to continue working with Mr. Kishida to realize that objective.

インド外務省（MEA）によれば、日本とインドは1952年4月28日に国交を樹立。日本の岸田文雄首相は、ナレンドラ・モディ首相との第14回日印首脳会談のため、2022年3月19日に2日間の日程でインドを訪問しました。両首相は首脳会談に先立ち、デリーのハイデラバード・ハウスで会談を行いました。岸田文雄首相は、今回初めてインドを（首相による）二国間相互訪問を実現しました。2日間に、両首脳は二国間に関わる幾つかの協定に署名をしました。モディ首相と日本の双方担当者は、主要な二国間事案とは別に、ウクライナ戦争を含む幾つかの差し迫ったグローバルな問題について議論をしました。また、気候変動、クリーン・エネルギー、インフラ開発、文化協力などについても協議されました。

Japan & India established diplomatic relations on 28th April 1952, according to the Ministry of External Affairs (MEA). Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida visited India on 19th March 2022 for two days for the 14th Japan - India Annual Summit with Prime Minister Mr. Narendra Modi. Both the Premiers had met at Hyderabad House in Delhi ahead of the summit. This was Prime Minister Mr. Fumio Kishida's first bilateral visit to India. During the two days, both the leaders signed several bilateral agreements between the two countries. PM Modi & his Japanese counterpart discussed several pressing global issues, including the Ukraine war - apart from key bilateral matters. Apart from this, climate change, clean energy, infrastructure development & cultural cooperation were among the matters discussed during the talks.

両国は又、インド北東部開発、竹栽培・加工などに関する幾つかの新しい新規構想（イニシアティブ）を開始しました。モディ首相は、2022年5月24日に東京で開催予定の四極安全保障対話（QUAD）諸国首脳会議に赴き、日本の首相と再度会談する予定です。

The two countries also launched several new initiatives including that on development of India's northeast, bamboo cultivation & processing, among others. Prime Minister Modi is set to meet the Japanese Prime Minister again at the Quadrilateral Security Dialogue (QUAD) nations summit scheduled to be held in Tokyo on 24th May 2022.

アンダマン・ニコバル諸島で日印が手を携え、両国の絆を新たな戦略的高みへ。 Taking ties to new heights, Japan & India join hands in the strategic Andaman & Nicobar Islands

日印の関係程、紛争のない二国間関係は他に例がありません。日印関係は、相互理解・相互称賛に基づいています。日印関係は、インド洋地域（IOR）、防衛、経済パートナーシップの3つの分野で進展中です。これら3分野での協力は、2カ国にとって戦略的に極めて重要です。

There are few bilateral relationships that are as dispute-free as the one between Japan & India. The relationship between Japan & India is based on mutual understanding & mutual admiration. The Indo-Japanese relationship is evolving in three areas- the Indian Ocean Region (IOR), defence & economic partnership. Cooperation in each of these three sectors is strategically crucial for the three countries.

国際協力機構（JICA）は、インドのアンダマン・ニコバル諸島（ANI）電力供給プロジェクトに約1億3300万ドルの無償資金協力契約をインド政府と締結しました。インドに取って、この投資は、同諸島を軍事資産として効果的に（軍の）駐留活用の出来る設備の整った地域に発展させる計画に取って極めて重要なものとなっております。同諸島はマラッカ海峡に近く、インド洋地域におけるインドの排他的経済水域（EEZ）の30%を占め、ニューデリー（詰まり、インド政府）が特別な勢力圏と見なす重要な位置付けにあります。

Starting with cooperation in the Indian Ocean Region, Recently, the Japan International Cooperation Agency (JICA) signed a grant agreement with the Government of India to provide around \$133 million for a power supply project in India's Andaman & Nicobar Islands (ANI). For India, the investment becomes pivotal to its plans of developing the Islands into a well-equipped region where military assets can be effectively stationed. The islands carry a lot of significance being located close to the Strait of Malacca & accounting for 30% of India's Exclusive Economic Zone (EEZ) in the Indian Ocean Region, which New Delhi considers to be its privileged sphere of influence.

日印両国は、アンダマン・ニコバル諸島に近接するマレーシア、ミャンマー、タイ、インドネシアと言った他の地域諸国に対し、クワッドが依然として大きな影響力を行使出来る事を保証しようと考えています。最後に、日本とインドは経済的パートナーシップを発展させようとしています。日本は、ソフト・ローンや援助金を通じてインドのインフラ投資を行う事に常に強い関心を寄せて来ました。インドはデリー・メトロの様に日本が資金を提供したプロジェクトの恩恵を受けていますし、ムンバイ-アーメダバード高速鉄道、西部貨物専用通路（DFC）、デリー-ムンバイ産業回廊、チェンナイ-ベンガルール産業回廊（CBIC）など、現在も幾つかのプロジェクトが進行しています。

Together both India and Japan are looking to ensure that other regional countries like Malaysia, Myanmar, Thailand & Indonesia, all of which are located in close vicinity to the Andaman & Nicobar Islands are assured that the Quad still exercises a lot of influence. Finally, Japan & India are evolving their economic partnership. Japan has always taken a keen interest when it comes to investing in India's infrastructure through soft loans or aid grants. India has benefitted from Japanese-funded projects like the Delhi Metro & there are several such ongoing projects too including the Mumbai-Ahmedabad High-Speed Rail, the Western Dedicated Freight Corridor (DFC), the Delhi-Mumbai Industrial Corridor & the Chennai-Bengaluru Industrial Corridor (CBIC).

日本（人）は、インドを、偉大な友人であり、拡大する中国の影響力に対抗する調整役であると認識しています。今回、岸田文雄首相の初インド訪問で、今後5年間に日本はインドに対して5兆円（420億ドル）を投資する計画であると発表、安倍晋三前首相が2014年に提示した3兆5千億円を上回る金額となりました。

The Japanese perceive India as a great friend & a means of counterbalancing growing Chinese influence. Recently, during his first India visit, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida announced a plan to invest 5 trillion yen (\$42 billion) in India over the next five years, surpassing the 3.5 trillion yen that former Japanese Prime Minister Mr. Shinzo Abe had offered in 2014.

しかし、日印関係は現在、援助支援やインフラ整備の域を超えつつあります。東京（詰まり、日本政府）は、条件が整えば多くの日本企業がインドに投資する用意があると、継続的に意見を表明しています。インドと日本は古くからのパートナーであり、その関係（性）は両国の戦略的利害の結束の強さが前進している事を反映しています。

However, the Indo-Japanese relationship is now moving beyond aid assistance & development of infrastructure. Tokyo has been continuously signaling that many Japanese companies are ready to invest in India provided the conditions are conducive. India and Japan remain time-tested partners and their evolving relationship reflects the growing convergence of their strategic interests.

インド連邦内閣、日印の分散型生活排水管理分野協力覚書（MoC）締結を承認。 Indian Union Cabinet approves signing of a Memorandum of Cooperation (MoC) between Japan & India in the area of decentralized domestic wastewater management

ナレンドラ・モディ首相が長を務めるインド連邦内閣は、日本の水資源・河川開発・ガンガー再生省（DoWR, RD&GR）である、ジャル・シャクティ（水利管理部門）省と日本の環境省との間で締結された家庭排水管理分散化に関する協力覚書（MoC）を承認しました。

The Indian Union Cabinet chaired by the Prime Minister Mr. Narendra Modi has given its approval for a Memorandum of Cooperation (MoC) signed between the Department of Water Resources, River Development & Ganga Rejuvenation (DoWR, RD&GR), Ministry of Jal Shakti & the Ministry of the Environment of Japan in the areas of decentralized domestic waste water management.

この協力覚書（MoC）の実施責任を持つ運営協議会（MC）が設立され、詳細な協力活動の策定と、その進捗監視を行います。この MoC を通じた日本との協力は、家庭排水の分散管理や浄水場技術を用いた排水処理水の有効利用などの分野で非常に実りあるものとなると思われます。

A Management Council (MC) will be formed which will be responsible for the implementation of this MoC by formulating detailed activities of collaboration & the monitoring of its progress. The collaboration with Japan through the MoC shall prove to very fruitful in areas such as decentralized domestic wastewater management & effective reuse of treated wastewater using Johkasou technology.

廃水管理のための分散型浄水システム利用には、安全な飲料水ミッションに関する庁の管轄対象となる集落の灰色水・黒水管理や、同ミッションにおける淡水源の持続可能性、更には Namami Gange プログラムと同様の状況に大きな影響を与える可能性があります。今後、排水処理と言う複雑な問題に対して、より適切な計画を立てられる様になります。この協力覚書（MoC）は、両当事者に財政的な義務はないものとされています。

The decentralized Johkasou systems towards management of wastewater can have greater implications for management of grey/ black water from settlements with coverage under Jal Jeevan Mission as well as the sustainability of sources of fresh water under the mission, besides similar situation under Namami Gange Program. It will help to plan better for the complex issue of treating waste water. There shall be no financial obligations on both the Parties under this MoC.

協力覚書（MoC）の下で、活動を促進するため、プレ・フィジビリティ・レポート、フィージビリティ・レポート、詳細プロジェクト・レポートなど、それぞれの場合に応じた詳細文書を作成し、それぞれの分野における詳細な仕様（書）や、必要と考えられる場合には事案の持つ特有プログラム、及び、プロジェクトの資金配置などの他の関連事項を網羅する事も出来ます。

To facilitate the activities under this MOC, case-specific detailed documents such as pre-feasibility reports, feasibility reports & detailed project reports, among others, may be created, covering detailed specifications in the respective areas as well as other pertinent matters such as, if deemed necessary, the financial arrangement of such case-specific programme & project.

協力覚書（MoC）は、DoWR、RD&GR、Jal Shakti 省、日本の環境省との間で、分散型家庭排水管理能力強化、促進、開発を行う事が期待されています。協力範囲については、主に分散型国内廃水管理、及び、処理済み廃水の効果的な再利用に重点を置いています。このMoCの下での協力形態は、セミナー、会議、能力開発を通じて分散型国内廃水管理に関する情報・専門知識の交換を行うと言う相互利益分野を含み、これに限定されない協力をも奨励・促進するものです。

This MoC is expected to strengthen, facilitate & develop the capacity of decentralized domestic waste water management between the DoWR, RD & GR, Ministry of Jal Shakti & the Ministry of Environment of Japan. The scope of cooperation is mostly focused on decentralized domestic wastewater Management & effective reuse of treated wastewater. Forms of cooperation under this MoC will encourage & facilitate cooperation which may include but is not limited to areas of mutual interest in exchanging information & expertise on decentralized domestic wastewater management through seminars, conferences & capacity building.

現在進行中の日印協力を鑑み、分散型取扱分野の経験・専門知識を交換する協定を日本と結ぶ事になりました。

Keeping in view the ongoing Japan - India cooperation, it has been decided to have an agreement with Japan to exchange experience & expertise in the decentralized treatment sector.

ヤマハ発動機、インド・インドネシアなどアジア各国でバイオ燃料二輪車発売を計画。 Yamaha Motor plans to launch biofuel motorcycle in Asian countries like India & Indonesia

日本のヤマハ発動機は、合成燃料二輪車を近くアジアへ導入計画。しかし、同社はこの分野での電動二輪車の提供拡大には慎重です。合成燃料はバイオ・エタノールなどを原料としており、（この燃料技術の）乗用車への使用は脱炭素化へのステップと考えられています。

Japan's Yamaha Motor is planning to bring synthetic-fuel motorcycles to Asia very soon. However the company is more cautious about expanding the offerings of electric two-wheelers in this segment. Synthetic fuels are made from bioethanol and other raw materials, and their use in passenger vehicles is seen as a step on the path to decarbonization.

ヤマハ発動機の日高祥博社長は取材に対し、「一部仕様の変更はあるかも知れないが、バイオ燃料を含め、既存の内燃機関は動き続ける」と述べました。同社は既にブラジルで、ガソリン・エタノール混合燃料で走行するスポーツ・バイクを販売しています。又、インドやインドネシアなどの国々でも、近く同様のバイクを導入する可能性がある、と言う事です。

Mr. Yoshihiro Hidaka, President of Yamaha Motor, said in an interview "while we may have to make changes to some specifications, the existing internal combustion engine will still work when biofuel is added to the vehicle's tank. The company has already sold some sports motorcycles in Brazil that run on a mixture of gasoline and ethanol. And the company says it may introduce similar bikes very soon in countries like India and Indonesia.

ヤマハ発動機は、現地の業界団体を通して当局と生産に関する詳細を協議しています。ヤマハ発動機の年間出荷台数の約 8 割はアジアが占めています。電動化戦略の一環として、2024 年迄に全世界で 10 車種以上の電動バイクを導入する予定です。日高氏は、ヤマハ発動機が進めている水素エンジン開発計画について、「二酸化炭素は悪者扱いされているかも知れませんが、エンジンそのものは悪者ではないと思っています」と話しました。二酸化炭素を排出しない内燃機関（開発）問題の解決策を模索しなければなりません。勿論、水素の環境への影響効果は、水素をどの様に調達するかによりますが、これも 2022 年にはまだ解決していない問題です、との事です。

Yamaha Motor is in discussion with the authorities through local industry associations to discuss the production details of such bikes. Asia accounts for around 80% of Yamaha's annual shipments. As a part of its electrification strategy, the company plans to introduce more than 10 electric motorcycle models across the world by 2024. Mr. Hidaka talked about Yamaha Motor's ongoing hydrogen engine development plans and said, "carbon dioxide may be treated as a bad thing, but I believe the engine itself is not. We have to seek a solution for internal combustion engines that do not emit carbon dioxide. Of course, the environmental benefits of hydrogen depend on how that hydrogen is being sourced, which is another problem we have yet to solve in 2022.

従って、上記要件とは別に、バイオ燃料や水素に適応するためのインフラは既に存在しています。純粋に物流という観点では、電気自動車へのシフトよりも（実現は）遥かに考え易い。もう一つ、日高氏は、複数国での電力供給が余り安定していない可能性を指摘しました。もし、全ての、或いは、殆どのクルマが電気を必要とする場合、それは大きな問題になりかねません。

Hence apart from the above requirements, infrastructure to adapt to biofuels and hydrogen already exists. From a purely logistical standpoint, it is a much easier thing to contemplate than the shift to all-electric vehicles. For another thing, Mr. Hidaka pointed that in multiple countries, electricity supplies may not be very stable. If all or most vehicles need access to electricity in order to run, that could pose a significant problem.

日本はインドのコバクシン・ワクチンを認定、各国間の渡航を円滑に。 Japan recognizes India's Covaxin vaccine to facilitate travel between countries

日本は 2022 年 4 月 10 日付けで、インドの Bharat Biotech 社が製造するインドの COVID-19 ワクチン「コバクシン (Covaxin)」を承認、インドから日本への旅行は更に容易になると、在日インド大使館は述べました。日本はインドのコバクシンを公認ワクチン・リストに加えましたが、これは両国間の渡航を容易にする事を目的とした動きです。

Japan recognizes India's COVID-19 vaccine 'Covaxin' manufactured by Bharat Biotech of India with effect from 10th April 2022 to further facilitate travel from India to Japan, stated the Indian Embassy in Japan. Japan has included India's Covaxin in the list of recognized vaccines, a move aimed at facilitating travel between the two countries.

在日インド大使館はツイッターで、「日本政府は、2022年4月10日より、インドのバラット・バイオテック (Bharat Biotech) 社が独自に開発・製造した COVID-19 ワクチン「コバクシン」を初回接種、及び、2回目接種の認定ワクチンの一つに加え、インドから日本への旅行を更に容易にします」と書き込みました。

Taking to Twitter, the Embassy wrote, "Government of Japan includes the indigenously developed & manufactured COVID-19 vaccine Covaxin by Bharat Biotech of India, as one of the recognized vaccines for first & second dose with effect from 10th April 2022 to further facilitate travel from India to Japan."

インドの Bharat Biotech 社は更に、「日本政府は、2022年4月10日よりインドから日本への渡航を更に容易にするため、Bharat Biotech 社のコバクシン (Covaxin) を公認ワクチン・リストに加えました」とツイートしています。オーストラリアを含む様々な国が、渡航を容易にするためコバクシンを公認しています。

Bharat Biotech of India further tweeted that "the Government of Japan has included Bharat Biotech's Covaxin in the list of recognized vaccines to further facilitate travel from India to Japan starting 10th April 2022." Various countries including Australia, have recognized Covaxin for facilitating travel.

日本経済 Japan's Economy

日本の岸田文雄首相は 480 億ドルの経済対策でインフレ緩和を目指す。 Japan Prime Minister Mr. Fumio Kishida seeks to ease inflation with \$48 billion economic package

日本は、物価とエネルギー・コスト上昇による家計への影響を緩和するため、低所得者層への手当てを含む 486 億ドルの経済対策を発表。岸田文雄首相は経済対策を発表する際、「原油価格高騰が、コロナ・ウイルスの大流行からの経済・社会活動の回復のための努力を阻害する様な事は、何としても避けなければならない」と述べました。

Japan unveiled a \$48.6 billion economic package that includes handouts for low-income families to help cushion the impact of rising prices and energy costs on households. "We must avoid at all costs letting surging oil and prices sabotage our efforts for the recovery of economic and social activity from the coronavirus pandemic," Prime Minister Mr. Fumio Kishida said in unveiling the economic package.

ロシアのウクライナ侵攻や、その他の物価上昇に関連したエネルギー・コスト高騰は、日本の消費者・企業を圧迫しています。今回の（経済対策）パッケージの中心は、低所得世帯の子供一人当たり 5 万円（391 ドル）の現金配布を計画。又、燃料補助費拡大や無利子融資制度延長などの措置も含まれると予想されています。これらの（財政）支出は、緊急支出用に割り当てられた予備費と、今年既に組まれた他の予算からの資金で賄われる予定です。

Soaring energy costs linked to Russia's invasion of Ukraine and other price rises are squeezing Japanese consumers and businesses. At the heart of the package is a plan to distribute cash handouts of 50,000 yen (\$391) per child to low-income households. It is also expected to include measures such as expanded fuel subsidies and the extension of a zero-interest loan programme. The spending will be financed by tapping into reserve funds allocated for emergency spending and with money from other budgets already put together this year.

野村総合研究所のエグゼクティブ・エコノミスト、木内登英（きうち たかひで）氏はメモの中で、「一部のアナリストは、対策が短期的で比較的小数の家計にしか届かないため、パッケージの影響は比較的限定的かも知れないと警告している」と述べました。木内氏は、この効果は GDP を 0.06%押し上げると予測しています。一方、日本政府は、国家資金と民間投資の組み合わせで、13.2 兆円相当の経済効果があると発表しています。

Mr. Takahide Kiuchi, executive economist at Nomura Research Institute, said in a note that “some analysts warn the package could have a relatively limited impact because the measures are short-term and will reach a relatively small number of households.” Mr. Kiuchi estimates it will shore up GDP by 0.06%, while Japan’s Government says the state funds paired with private sector investment will have an economic impact equivalent to 13.2 trillion yen.

日本のコア消費者物価は 2022 年 3 月に過去 2 年間で最も速いペースで上昇しましたが、前年同月比 0.8%の上昇は他の多くの先進国のインフレ率を遥かに下回っています。また、世界第 3 位の経済大国である日本を活性化させるために必要だと考えられている目標の 2%にも大きく及びません。

Japan’s core consumer prices rose at the fastest rate in over two years in March 2022, though the 0.8% increase year-on-year remains far below inflation in many other developed economies. It is also well short of the target 2% viewed as necessary to turbocharge the world’s third-largest economy.

日本の超金融緩和政策と米国の金融引き締め（政策）の間のギャップが拡大、円安ドル高が 20 年振りの低水準になる中で、この経済政策パッケージが実現する事となりました。通貨安は日本の輸出企業に利益をもたらしますが、日本がエネルギー輸入に依存している事を考慮に入れますと、懸念が増します。しかし、政府は、今の所直接的な介入を否定しています。

The package comes with the yen weakening to its lowest level against the dollar in 20 years, as the gap widens between Japan’s ultra-loose monetary policy and US tightening. Though the weak currency benefits Japanese exporters, it is a concern given Japan’s dependency on energy imports, though the Government has so far ruled out direct intervention.

日本の海運会社、商船三井が世界最大のプラスチック・ゴミ排出国であるベトナム海域で発生するプラスチック・ゴミ浄化への貢献を目指す。

Japan’s shipping company Mitsui O.S.K. Lines Ltd. aims to help clean up marine plastic waste generated in the sea of Vietnam, world’s major producers of marine plastic trash

日本の海運会社商船三井は、世界有数の海洋プラスチック屑の発生地であるベトナム沖の海で、船舶によるプラスチック・ゴミの回収事業を、早ければ来年 2023 年夏にも開始を目指すと発表しました。日本の大手海運会社は、国際協力機構（JICA）と連携し、2022 年夏から約 1 年間、東南アジアの国でフィージビリティ・スタディを実施するという事です。

Japanese shipping company Mitsui O.S.K. Lines Ltd. has announced that it aims to start a project as early as next summer in 2023 that involves collecting plastic waste by ship in the sea of Vietnam, one of the world’s major producers of marine plastic trash. The major Japanese shipping company said it will conduct feasibility studies for about a year from the summer of 2022 in the Southeast Asian nation in coordination with the Japan International Cooperation Agency (JICA).

また、商船三井はベトナム政府との連携も視野に入れていきます。同社はプレス・リリースで、JICA が支援するこのプロジェクトを通じ、海洋ゴミ回収船を使った現地の状況に合わせた海洋ゴミ回収システムを確立すると表明しています。商船三井は、海洋ゴミ回収事業を他の地域にも拡大する可能性があるとして発表しました。現地でのフィージビリティ・スタディでは、プラスチックなどの海洋ゴミをどの程度拾う事が出来るか、又、どこでどの様に専用船を建造するのかなどを検討する予定です。

Mitsui O.S.K. is also eyeing a collaboration with the Vietnamese Government. The company stated in a press release to establish a locally tailored marine debris collection system using marine debris collection ships through this JICA-backed project. Mitsui O.S.K. announced that it may expand its marine waste collection business to other areas. The on-site feasibility studies will include examining how much plastic and other marine debris can be picked up, as well as where and how to build a dedicated vessel for the project.

世界銀行によれば、ベトナムのプラスチック産業は 2019 年の 1 年間に 889 万トンの製品を生産、これは同国経済へ推定 175 億ドル、国内総生産の 6.7%に貢献しています。一方、ベトナムでは 2010 年に最大 73 万トンのプラスチックが海洋ごみとなりました。世界では合計 480 万~1270 万トンのゴミが海に流れ込んでいる事が、2015 年の民間試算で明らかになっています。ベトナムの数量は、中国、インドネシア、フィリピンに次いで世界第 4 位でした。

The Vietnamese plastic industry produced 8.89 million tons of product in the year 2019, contributing an estimated \$17.5 billion to the country's economy or 6.7% of its gross domestic product, according to the World Bank. Meanwhile, up to 730,000 tons of plastic became marine litter in Vietnam in 2010. A total of 4.8 million to 12.7 million metric tons poured into the ocean across the world, a private estimate showed in 2015. The figure for Vietnam was the fourth largest in the world following China, Indonesia and the Philippines.

商船三井社は、「ベトナムは地形的な特徴、特に南北に長い海岸線を持つため、海にゴミが流れ込み易く、急速な都市化と共にゴミの量も増えています。従って、同国の海洋ゴミ問題は年々深刻化しています」。日本では、現在、商船三井などが共同開発した海洋ゴミ回収システムを搭載した商業船 2 隻が運航しています。

Mitsui O.S.K. reported that “Vietnam’s geomorphic characteristics, especially its long north-south coastline, make it more susceptible to debris flowing into the ocean, and the volume of waste is increasing along with rapid urbanization. Thus, the nation’s marine debris issue becomes more serious every year.” In Japan, two commercial ships with a marine garbage collecting system co-developed by companies including Mitsui O.S.K. are currently operating.

日本、上場企業に女性管理職比率開示を義務付けへ。 Japan to require listed companies to disclose female manager ratio

日本は、男性中心の企業社会であり、女性のリーダーを増やすため、上場企業に対し管理職女性比率を有価証券報告書で開示するよう義務付ける事を決定しました。金融庁が上場企業を中心に約 4000 社に公表を義務付けたのは、女性がどの様に昇進し、企業の業績向上に貢献しているかに、投資家が注目する様になったためです。

Japan has decided to require listed companies to disclose in their annual securities reports the ratio of women in management positions, in a bid to increase female leaders in the country's male-dominated corporate world. The Financial Services Agency's move to oblige about 4,000 firms, mostly listed, comes as investors are paying more attention to how women are promoted and help their companies perform better.

同庁は、内閣府令の改正により、場合によっては年 4 月から、（以下の）開示を義務化する事を目指されています。日本の金融庁の計画では、上場企業は今後、男女別の平均給与や男性労働者の育児休業取得率などの詳細も開示しなければならない、としています。現在、有価証券報告書には、従業員数や平均年齢などの記載が義務付けられています。虚偽の記載に対して罰則があります。

The agency aims to make the disclosure mandatory possibly in the fiscal year 2023, starting in April 2023 through a Cabinet Office ordinance revision. Under the Japanese financial watchdog's plan, the listed companies must now also disclose details such as the average pay by gender and the ratio of male workers who took child care leave. Currently, the securities reports require stating information such as the number of employees and their average age. Under law, companies are penalized for making any false statements.

この計画は、2022 年 3 月下旬に、投資家への情報開示改善を任務とする同機関委員会ワーキング・グループに提出されました。日本は、管理職レベルのポストにおける男女平等の達成において、他の主要経済国に遅れを取っています。世界経済フォーラムによると、2021 年の総合的な男女格差ランキングでは 156 カ国中 120 位、経済参加・機会ランキングでは 117 位でした。総務省のデータによると、2021 年の日本の女性管理職比率は 13.2%、米国や欧州諸国で見られる 30~40%を下回っています。

The plan was presented in late March 2022 to a working group of an agency panel tasked to improve information disclosure to investors. Japan has lagged behind other major economies in achieving gender equality in management-level posts. It ranked 120th among 156 countries in the overall gender gap rankings in 2021, and 117th in economic participation and opportunity, according to the World Economic Forum. Data from the Ministry of Internal Affairs and Communications showed that the female manager ratio in Japan stood at 13.2% in 2021, below 30-40% seen in the United States and European countries.

男女賃金格差も懸念されており、労働専門家は、女性の継続雇用年数が男性より短い事や、高い給与に結びつく管理職の女性が少ない事などが原因とみています。厚生労働省によれば、フル・タイムで働く女性の平均月給は 25 万 1800 円で、2020 年の男性による 33 万 8800 円の 74.3%に当たります。

Gender wage gap has also been an issue of concern, with labor experts attributing this to women working fewer years in continuous employment than men as well as a small number of women in management positions tied with higher salary. Women working full-time earned 251,800 yen in monthly salary on average, which is 74.3% of the 338,800 yen by men in 2020, according to the Ministry of Health, Labor and Welfare.

日本企業は、以前、女性・男性の給与を開示する義務はありましたが、有価証券報告書の簡素化のため、1999 年 3 月迄の 1 年間は、この項目が削除されていました。しかし、女性・男性の給与記載は、投資家が企業価値を評価する際のバロメーターの一つになっているため、再び義務化される事になりました。金融庁は、女性管理職比率が高い企業業績が良い傾向があるとの調査結果を発表しています。イギリスとドイツは、女性管理職比率の開示と目標設定を行おうとしています。

Japanese companies had been obliged to disclose the salaries for women and men, but this was struck off from the year through March 1999 to simplify the securities reports. But the entries of salaries of women and men will once again be required, as this has become one of the barometers for investors in assessing corporate value. The Financial Services Agency has said research showed a company tends to perform better when it has a higher female manager ratio. Britain and Germany seek the disclosure of the female manager ratio and set goals for it.

この傾向と合わせ、企業も女性を役員や管理職の仕事に付ける事に積極的になっています。企業と女性役員候補をマッチングさせる人材紹介会社、株式会社 Waris 社によれば、初の女性役員を任命する事を希望する企業が 2 年前より増えていると言う事です。「東京株式市場の再編に伴い、企業は投資家にとってより魅力的な企業になろうとしている」と、Waris 社共同 CEO である田中美和氏は述べました。

Businesses have also become more proactive in putting women in executive or managerial positions. According to Waris Co, an employment agency matching companies with candidates for female executives, the number of companies who want to have their first female board member has increased from two years ago. "With the reorganization of the Tokyo stock market, companies are trying to make themselves more attractive to investors," said Ms. Miwa Tanaka, Co-CEO of Waris Co.

小売業各社は新法に基づき使い捨てプラスチック削減に取り組む。 Retailer companies in Japan working to reduce single-use plastics under the new law

2022 年 4 月より施行された新法により、日本の小売業者は使い捨てプラスチック使用抑制に向けた取り組みを強化しています。この新しい法律により、コンビニエンス・ストアは、フォーク・スプーンなど無料で配布されている使い捨てプラスチック製品の使用を減らす事が義務付けられます。一部のチェーン店では、他の素材を使った食器類に変更するか、配布を中止する計画もあります。

Retailers in Japan are ramping up efforts to curb single-use plastics under the new law effective from April 2022. Under the law, convenience stores will be required to reduce the usage of single-use plastic items, such as forks and spoons, that are distributed free of charge. Some chains will switch to utensils made of other materials, while other stores plan to stop giving such items away.

一方、製紙業界では、この法律の施行はビジネス・チャンスと捉えています。株式会社ローソンは、プラスチック使用量を抑えた使い捨てのフォーク・スプーンを順次導入します。株式会社セブン-イレブン・ジャパンは、植物由来原料を 30% 使用したプラスチック製のフォークや、その他食器も導入する予定です。スーパーマーケットを運営するライフ・コーポレーションは、プラスチック製のスプーン・ストローを、紙や木から作った食器に置き換える予定です。多くの企業は、使い捨ての食器類に料金を課す方法に消極的で、顧客を失う事を恐れています。

Meanwhile, the paper industry sees the enforcement of the law as a business opportunity. Lawson Inc. will introduce disposable forks and spoons in stages that use smaller amounts of plastic. Seven-Eleven Japan Co. will also introduce plastic forks and other utensils that are 30% made from plant-based materials. Supermarket operator Life Corp. will replace plastic spoons and straws with utensils made of paper and wood. Many companies are reluctant to charge fees for single-use utensils, fearing they will lose customers.

しかし、情報通信企業ビッグロブ社の調査によれば、1,000 人中 65.5% が有料化導入を支持している事が分かりました。「無料なら使い続ける」、「気軽に捨てられる」という考えと思われます。イオン株式会社のオーガニック・スーパー・ユニットである Bio c' Bon (社) は、100% 植物素材由来のフォー

クなどの食器を1本5円で販売しています」とBio c' Bon Japon 社の関係者は語り、「地球環境に優しい店づくりで協力したい」と語りました。

But a survey by information and communications company Biglobe Inc. shows that 65.5% of 1,000 respondents support introducing fees for such items. "If they are free, we'll continue to use them and throw them away casually. An organic supermarket unit of Aeon Co. Bio c' Bon sells 100% plant-derived forks and other utensils for ¥5 each" said an official of Bio c' Bon Japon Co. "We want to cooperate by creating shops that are friendly to the global environment," the official said.

使い捨てフォークなどのプラスチック製品の配布を中止して箸と交換する予定の株式会社ファミリーマートは、東京都内の一部の店舗でテストを開始。参加店舗では、洗って再利用出来るカトラリー（食器用食器）をセットで販売。製紙業界では、代替品として使える紙製のカトラリーなどの開発を進めています。

FamilyMart Co., which will stop distributing single-use forks and other plastic items that can be replaced with chopsticks, began testing the move at some outlets in Tokyo. The participating stores sell a set of cutlery that can be washed and reused. The paper industry is developing paper cutlery and other products that can be used as alternatives.

大王製紙は、ドトール・コーヒー用に高密度厚紙で出来た攪拌棒を開発、テイクアウト・サービスに導入しました。「（現代では）特に環境への配慮が求められているため、ビジネス・チャンスでも」と大王製紙の関係者は語りました。

Daio Paper Corp. developed a stir stick made from high-density thick paper for Doutor Coffee Co., which introduced it for its takeout service. "We have business opportunities especially because environmental considerations are required," a Daio Paper official said.

刃物メーカーのカイ・コーポレーションは、紙製の柄がすぐに組み立てられるカミソリ製品をコンビニエンス・ストアで販売開始しました。国内企業の耐水性の高い紙を採用し、プラスチック使用量を98%削減しました。江崎グリコは、学校給食用のプラスチック・ストロー付きパック牛乳の供給を停止します。日本製紙が開発した紙製パッケージを採用し、ストローを使わず直接容器から飲める様にします。

Knife-maker Kai Corp. started selling a razor product with a ready-to-assemble paper handle at convenience stores. Kai reduced the use of plastic by 98% by adopting paper highly resistant to water supplied by a domestic firm. Ezaki Glico Co. will stop supplying packaged milk with plastic straws for school lunches. It will use a paper package that Nippon Paper Industries Co. developed to make it easier to drink directly from the container without using a straw.

トヨタ自動車、独自の塗装除去技術を導入、顧客サービスへの付加価値向上を図る。 Toyota Motor Co introduces exclusive paint removal technology to add value to its customer services

トヨタ自動車は、2023年迄に付加価値の高いサービスを提供出来る様、新たな塗装除去技術を発表しました。この技術により、自動車のドレス・アップが可能になります。ボディを100色以上の中から顧客が選んだ色に塗り替え可能です。又、新しい塗装は剥がす事も出来、元の塗装を再び輝かせる事も出来る、とトヨタの関係者は報告しています。

Toyota Motor Co announced new paint removal technology that will enable the automaker to provide an added service by 2023. The technology will make it possible to dress up cars. The body can be repainted with one of more than 100 colors chosen by the customer. The new coat also can be stripped off, allowing the original paint job to shine again, Toyota reported.

このサービスは、当初は日本国内でのみ提供されます。新技術の背景には、幾つかの要因から、人々が以前よりも長い期間、既存の自動車を保持する様になっている事を指摘する統計があります。トヨタは、新技術登場により、人々がより長い期間、自動車を所有出来る様になると期待しています。又、この技術により、ドライバーは新しい色を自由に選べる様になります。

Initially this service will be available in Japan only. This new technology comes on the back of statistics that point out that people are retaining their existing vehicles for a longer number of years than before due to several factors. With the arrival of this new technology, Toyota hopes to help people own cars for even longer period of time. Also, this technology will allow the drivers freedom to choose their new colour.

トヨタ自動車株式会社の子会社である株式会社キントー (Kinto) は、個人ユーザー、及び、トヨタ・ブランドで販売されている自動車を対象に、新サービスを提供する予定であると発表しました。新サービス価格については、まだ発表されていません。この報道では、サービス価格や取扱店舗の場所などの詳細については、現在選定中であるとしています。技術面では、高速水噴射による塗装剥離を行うとしています。この方法は、車両にダメージを与えない仕組みになっています。また、塗装剥離作業には、特殊な薬品を使用します。新塗装により、雨や風に対する保護性能が向上する、としています。

As per reports it is expected that Kinto, based in Nagoya and owned by Toyota will be the company providing this new service for both individual car owners as well as other vehicles that are covered under Toyota brand. The company is yet to announce pricing of this service. The report claims that details for pricing of the service as well as possible locations for the Kinto outlets are being determined. Speaking about the technology, Kinto is claimed to use high-velocity water spray for stripping the existing paint of the car. This would avoid any probable damage to the vehicle. In other paint stripping jobs, some specific stripping chemicals are used to do the job. The report claims that with this new paint job, the vehicle will have better rain and wind protection.

インド・ニュース India Economy

インドの情報技術 (IT) 大手「ウィプロ」、米国の (SAP データ処理を行う) ライジング・インターメディアイト・ホールディングス社のグローバル・システム、アプリケーション、製品コンサルティング会社を 5 億 4 千万ドルで買収か。

Indian Information Technology (IT) giant 'Wipro' to acquire US based Rizing Intermediate Holdings Inc (a global systems, applications & products in data processing (SAP) consulting firm) for \$540 million

ウィプロ社は、インドを拠点とする IT、コンサルティング、ビジネス・プロセス・サービスの世界的大手企業です。ウィプロ社は、グローバルな SAP コンサルティング会社である米国の Rizing Intermediate Holdings Inc. を約 5 億 4 千万ドルで買収する最終契約を締結しました。

Wipro is an Indian based leading global IT, Consulting & Business Process Services company. The IT giant has signed a definitive agreement to acquire US-based Rizing Intermediate Holdings Inc. (Rizing), a global SAP consulting firm, for about \$540 million.

ライジング社は、企業資産管理、消費者産業、ヒューマン・エクスペリエンス・マネジメントの分野で業界専門知識とコンサルティング能力を有するグローバルな SAP コンサルティング企業です。北米、欧州、アジア、オーストラリアの 16 カ国に 1300 人以上の従業員を配しています。2021 年 12 月 31 日迄の年度の連結純収益は 1 億 9380 万ドルとなっています。

Rizing is a global SAP consulting firm with industry expertise and consulting capabilities in enterprise asset management, consumer industries and human experience management. It has more than 1300 employees in 16 countries across North America, Europe, Asia, and Australia. Its consolidated net revenues in the year ending 31st December 2021 stood at \$193.8 million.

「SAP の世界有数の戦略的パートナーとして、Rizing 社はウィプロ社の SAP クラウド・プラクティス、及び、Wipro FullStride Cloud Services の重要な延長線上に位置する事になると見られます。又、石油・ガス、公益事業、製造業、消費者産業におけるウィプロ社のリーダーシップの拡大にも貢献する」と、ウィプロ社は声明で述べています。

"As one of the leading strategic partners in the world for SAP, Rizing will become a critical extension of Wipro's SAP Cloud practice and Wipro FullStride Cloud Services. The combined offering will help clients surface unique business opportunities and new competitive advantages through SAP cloud implementations. It will also help Wipro expand its leadership in oil & gas, utilities, manufacturing and consumer industries," Wipro said in a statement.

この取引は 2022 年 6 月 30 日に終了する四半期中に完了する予定です。この買収には、米国、ドイツ、カナダの競争法に基づく独占禁止法の承認が必要となります。買収完了後、ライジング社はウィプロ社の子会社としてのライジングとして、ライジング CEO、Mike Maiolo 氏の指揮のもとで運営されます。

The transaction is expected to be completed before quarter ending 30th June 2022. The deal will require anti-trust approvals under the competition laws of the United States of America, Germany and Canada. Upon completion of the acquisition, Rizing will operate as Rizing, a Wipro company, under the leadership of Mr. Mike Maiolo, CEO of Rizing.

Wipro 社の CEO & Managing Director である Thierry Delaporte 氏は、「Rizing チームを Wipro ファミリーに迎える事が出来、感激しています」と述べています。Rizing の補完的コンサルティング能力と強力な顧客関係により、当社の既存サービスが大幅に強化され、市場で最も差別化された SAP サービスの 1 つが誕生するでしょう。我々は共に、高成長産業分野でのプレゼンスを拡大出来るでしょう」と述べています。

Mr. Thierry Delaporte, CEO & Managing Director, Wipro said that "we are thrilled to welcome the Rizing team to the Wipro family. Rizing's complementary consulting capabilities and strong client relationships will significantly boost our existing offering, creating one of the most differentiated SAP services in the marketplace. Together, we will be able to expand our presence in high-growth industry sectors", said.

Rizing 社の CEO である Mike Maiolo 氏は、「これは Rizing の成長の次なるステップです。Wipro の支援により、我々は現在の顧客に提供している価値を高め、より広い範囲の企業に我々の差別化されたサービスを提供出来ます。2 つの会社を統合し、サービス規模を拡大し、市場における当社の足場を広げられ

ます。私たちは、私たちの価値観とビジョンを共有する会社に参加し、新たな戦略的分野で成長出来る事を嬉しく思っています、との事です。

Mr. Mike Maiolo, CEO, Rizing stated "this is the next phase of growth for Rizing. With Wipro's backing, we will be able to enhance the value we deliver to our current clients and bring our differentiated offering to a broader universe of businesses. Combining the two firms will allow us to scale our services and expand our footprint in the market. We are thrilled to join a company that shares our values and vision, enabling us to grow in new strategic areas."

インドに拠点を置く Euler Motors、インドで新たに 12 の電気自動車 (EV) 市場セグメント展開。

India based Euler Motors to expand across 12 new Electric Vehicle (EV) market segments in India

電気自動車メーカーの Euler Motors は、インドにおける電気三輪車普及を促進するため、バンガロールに拠点を置く小型電気自動車の技術系金融機関、スリー・ウィールズ・ユナイテッド (TWU) と提携しました。このパートナーシップの一環として、TWU と Euler Motors は、2023 年度末迄にデリー首都圏 (NCR)、バンガロール、チェンナイ、ハイデラバードに 1000 台以上の電気三輪車を配備する予定です。これらの配備は今後 1 年半の間に行われ、2025 年迄に約 20%の市場シェア獲得を目指します。更に、Euler Motors は、2023 会計年度末迄に 8500 台の HiLoad を市場に投入する計画です。同社は最近、年間生産台数を 3 万 5000 台に引き上げるため設備投資として、20 億ルピーを投じると発表しました。同社は 2022 年に 5,000 万ドルの資金調達を計画しています。Flipkart、BigBasket、Udaan、MoEVing を顧客とし、現在迄に 2160 万ドルを調達しています。

Electric Vehicle maker Euler Motors has partnered with Three Wheels United (TWU), a Bangalore based tech-enabled financier of light electric vehicles to accelerate the adoption of electric three-wheelers in India. As a part of the partnership, TWU and Euler Motors will deploy over 1000 EV 3-wheelers across Delhi National Capital Region (NCR), Bangalore, Chennai, and Hyderabad by the end of the financial year 2023. These deployments will span across in next 18 months with the company's aim to capture around 20% market share by 2025. Additionally, Euler Motors has plans to deploy 8500 units of HiLoad on the road by the end of financial year 2023. It recently announced an outlay of INR 200 crore towards capex to increase production up to 35,000 units per annum. The company plans to raise \$50 million in 2022. With a client base consisting of Flipkart, BigBasket, Udaan and MoEVing, it has raised \$ 21.6 million till date.

Euler HiLoadEV は、12.4kWh の液冷式バッテリーを搭載、航続距離は 151km とされています。また、可搬重量は 688kg です。これらの仕様により、この電動三輪車はこのセグメントで最もパワフルであるだけでなく、このクラスで最も高い積載量を誇っています。

The Euler HiLoad EV has a 12.4 kWh liquid-cooled battery pack with a certified range of 151 kilometer. It also has a payload capacity of 688 kilogram. With these specifications, the electric three-wheeler is not only the most powerful in its segment, but it also has the highest payload capacity in its class.

インドが大規模な EV への移行を行うためには、容易な資金調達へのアクセスが重要な市場実現可能要因となっています。Euler Motors と TWU は、このような EV エコ・システムの問題を根本から解決する事に取り組んでいます。TWU は、電気自動車分野でのファイナンスのエキスペートであり、オーダーメイドで柔軟な EV ファイナンス・ソリューションの実証済みの成功は、既に EV セグメント (の水準) を高めています。

Access to easy financing is a critical market enabler for India to make a large-scale EV transition. Euler Motors and TWU, both, are committed to solving these EV ecosystem issues from the ground up. TWU is an expert financier in the electric CV space, and their proven success with their tailor-made and flexible EV financing solutions is already elevating the EV segment.

「TWU と提携し、ゼロ・エミッション物流と持続可能な事業運営という共通のビジョンが実行出来嬉しく思います。このパートナーシップは、3500 台の HiLoads の顧客（受注__注文書は、必要な資金調達ソリューションとともに、より迅速に展開するために役立ちます。Euler Motors は今後も、インドで商用電気自動車普及を加速させるエコ・システムの他のプレイヤーとの提携を優先して行きます。ユーザー・レベルでは、ドライバーに力を与え、必要な資金援助を行い、電気自動車事業から安定した利益を得ると言う、起業家機会を引き出す事にもなります」と、Euler Motors の創業者兼 CEO である Saurav Kumar 氏は述べています。

We are excited to partner with TWU and execute our common vision of zero-emission logistics and sustainable business operations. This partnership will help us drive the faster deployment of our customer order book of 3500 HiLoads with the required financing solutions. Euler Motors will continue to prioritize partnering with other players in the ecosystem who are accelerating the adoption of electric commercial EVs in India. At a user level it also unlocks entrepreneurial opportunities, to empower drivers, provide them the required financial assistance and reap steady returns from EV operations”, said Mr. Saurav Kumar, Founder & CEO, Euler Motors.

タタ・モーターズ、新型電気自動車（EV）「エース」で e-カーゴ輸送のソリューションを開始。

Tata Motors launches e-cargo transport solutions with new ‘Ace’ Electric Vehicle (EV)

同社は、新型 Ace EV はユーザーと共同で開発され、e-カーゴ・モビリティのための総合的なソリューションを提供すると述べています。更に、新型 Ace EV は、タイムリーで費用対効果の高い効率的なラスト・マイル配送ニーズに応える共にも、ネット・ゼロ・カーボン・フットプリントを達成すると言う、良心的な顧客の将来のコミットメントと願望に応えるものであると述べています。「Tata Ace は、インドで最も成功した商用車です。輸送に革命を起こし、長年に渡って何百万人もの雇用を成功に導いて来ました。技術的に先進的であり、クリーン、且つ、スマートなモビリティ・ソリューションを提供し、この遺産を更に豊かなものにする事が出来ます。商用車の電動化に期待しています」と Chandrasekaran 氏は付け加えました。

Indian automobile giant Tata Motors has announced the launch of the new Ace EV – the electric version of the 17-year-old Ace to promote sustainable mobility. The new Ace EV, a zero-emission, four-wheel small commercial vehicle is a green and smart transport solution ready to serve a wide variety of intra-city applications. “At Tata Motors, we are moving with speed and scale to lead this change – in passenger cars, commercial vehicles and Jaguar Land Rover. I am delighted today that with the launch of the Ace EV, we are entering a new era of e-cargo mobility,” said Mr. N Chandrasekaran, Chairman, Tata Sons & Tata Motors.

会社は、新型エース EV はユーザーとの共同開発で、e-カーゴ・モビリティの全体的なソリューションを提供するとしています。更に、新型 Ace EV は、タイムリーで費用対効果の高い効率的なラスト・マイル配送のニーズに応えると共に、ネット・ゼロ・カーボン・フットプリントを達成すると言います。これは意識の高い顧客の将来のコミットメントと願望に応えるものである、と述べています。「Tata Ace は、インドで最も成功した商用車です。輸送革命を起こし、長年に渡って何百万人もの起業家を成功に導い

て来ました。技術的に先進的で、クリーン、且つ、スマートなモビリティ・ソリューションを提供する事で、過去から引き継いで来た業績を更に発展させる事が出来ます。商用車の電動化に期待をしています」と Chandrasekaran 氏は付け加えました。

The company said that the new Ace EV is co-developed in collaboration with its users and offers a holistic solution for e-cargo mobility. It further said that the new Ace EV will address the need of timely cost-effective and efficient last-mile deliveries, along with the future commitment and aspirations of its conscientious customers to achieve net zero carbon footprint. "Tata Ace is India's most successful commercial vehicle ever. It has revolutionized transportation and created millions of successful entrepreneurs over the years. It will further build on this legacy by providing a technologically-advanced, clean and smart mobility solution. I am excited about the electrification of commercial vehicles," added Mr. Chandrasekaran.

又、Amazon、BigBasket、City Link、DOT、Flipkart、LetsTransport、MoEVing、Yelo EV などの大手 e コマース企業や物流サービス・プロバイダーとの戦略的覚書締結を発表しています。これには、39,000 台の Ace EV の納入、車両の稼働率を最大化するための専用の電気自動車サポート・センターの設置、Tata Fleet Edge の展開、Tata UniEVerse のサポートが含まれます。

The company has also announced signing of strategic Memorandum of Understanding with leading e-commerce companies and logistics service providers such as Amazon, BigBasket, City Link, DOT, Flipkart, LetsTransport, MoEVing & Yelo EV. This includes delivering 39,000 units of the Ace EV; setting up dedicated Electric Vehicle Support Centres for maximum fleet uptime; deployment of Tata Fleet Edge; and support of Tata UniEVerse.

「電気バスでの経験と成功に基づき、私達は都市内物流向けのユース・ケースに特化した電気ソリューションを設計しました。私たちは、ゼロ・エミッションの貨物モビリティの旅程を始めるに当たり、電子商取引のお客様から戴いたサポートと反応に大いに勇気付けられました」と、Tata Motors のエグゼクティブ・ディレクター、Girish Wagh 氏は述べています。

"Building on our experience and success with electric buses, we have designed use-case specific EV solutions for intra-city distribution. We are much encouraged with the support and response received from our e-commerce customers, with whom we begin this journey of zero-emission cargo mobility," said Mr. Girish Wagh, Executive Director, Tata Motors.

インド大手製薬会社 Eris Lifesciences 社は Oaknet Healthcare 社の株式 100% を 65 億ルピーで取得。

Major Indian pharma company Eris Lifesciences acquires 100% stake in Oaknet Healthcare for INR 650 crore

インドのブランド製剤製造会社 Eris Lifesciences 社は、ムンバイに拠点を置く皮膚科向け国内製剤会社 Oaknet Healthcare の株式 100% を取得すると発表しました。ボンベイ証券取引所 (BSE) に提出された書類によれば、この買収は総額 65 億ルピーで行われる予定です。オークネット・ヘルスケア社の 2022 年会計年度の売上高は 19.5 億ルピーでした。

Indian branded formulations manufacturing company Eris Lifesciences announced the acquisition of 100% stake in Mumbai-based dermatology focused domestic formulations company Oaknet Healthcare. In a Bombay Stock Exchange (BSE) filing, Eris Lifesciences stated that the acquisition will be done for a total consideration of INR 650 crore. Oaknet Healthcare had a revenue base of INR 195 crore in Financial Year 2022.

Eris Lifesciences 社は、Oaknet Healthcare 社の皮膚科（部門）とウィメンズ・ヘルスのポートフォリオが同社の製品ラインアップに加わると、申請書で述べています。又、今回の買収により、エリス社は 5,500 億ルピー規模の慢性疾患市場の 87%に参入し、心臓病、経口糖尿病治療、インスリン、神経、皮膚科治療などの分野で事業を展開する事になり、エリス社の専門分野フランチャイズは大きな推進力を得る事になるとしています。Oaknet Healthcare 社は、約 11,000 の皮膚科医の 60%と取引を行っており、汎インド的売上高で、ほぼ 100%のプレゼンスを有しています。

Eris Lifesciences stated in the filing that Oaknet Healthcare's dermatology and women's health portfolio will add to their range of offerings. The company added that Eris' Specialty Franchise will get a significant impetus with this acquisition as the company will now be present in 87% of the INR 55,000-crore chronic market with presence in cardiology, oral diabetes care, insulin, neuro and dermatology therapies. Oaknet Healthcare has nearly 100% presence in approximately 11,000 dermatologists with 60% penetration and pan-India sales.

Eris Lifesciences の会長兼マネージング・ディレクターである Amit Bakshi 氏は、「オークネットが Eris グループの一員となり、皮膚科学と美容学の分野で強固な成長基盤を手に入れることになる」と述べています。Strides や Zomelis の買収と同様に、オークネットの買収は当社の株主にとって長期的な価値を生み出すと確信しているとの事です。

Mr. Amit Bakshi, Chairman & Managing Director of Eris Lifesciences said, "As Oaknet becomes part of the Eris Group, it provides us with a robust growth platform in the areas of Dermatology and Cosmetology. In line with Strides and Zomelis acquisitions, we are confident that the Oaknet transaction will create long-term value for our shareholders."

エリス・ライフサイエンス社の副取締役兼最高執行責任者クリシュナクマール氏は、「自社製造、新製品導入、フィールド・フォースの生産性拡大、業務効率向上など、複数の価値創造の挺子の役割を發揮出来る事を期待している」と述べています。2007 年に設立されたエリス・ライフ・サイエンス 社は、上場している製薬会社です。売上高は、2013 年からの過去 10 年間で 3.4 倍、2018 年からの過去 5 年間で 1.6 倍に成長しました。純利益も過去 10 年で 7 倍に成長しました。

Mr. Krishnakumar V, Executive Director & Chief Operating Officer of Eris Lifesciences said "they expect to bring to bear multiple value creation levers including in-house manufacturing, new product launches, expansion of field force productivity and enhancement of operational efficiency." Established in 2007, Eris Lifesciences is a publicly listed pharma company. Its revenues grew 3.4X in the last 10 years since the year 2013 and 1.6 times in the last 5 years since the year 2018. Net profits also grew 7 times in the last 10 years.

アブダビ多国籍企業「インターナショナル・ホールディング・カンパニー（IHC）」が、インドの Adani グループのグリーン・ポートフォリオ企業に 20 億ドルの第一次出資を決定。

International Holding Company (IHC), Abu Dhabi based conglomerate to invest \$2 billion as primary capital in India based Adani Group's green portfolio companies

アブダビを拠点とする多国籍企業、International Holding Company (IHC) は、Adani Green Energy Limited (AGEL)、Adani Transmission Limited (ATL)、Adani Enterprises Limited (AEL) と言ったインドに拠点を置く Adani グループのポートフォリオ企業に優先割当てルートを通じて、基本資本として 20 億ドルを投資する予定である事を明らかにしました。これら 3 つのグループ会社は全て、インドのボンベイ証券取引所 (BSE)、及び、全国証券取引所 (NSE) に上場しています。

International Holding Company (IHC), Abu Dhabi based conglomerate, will invest \$2 billion as primary capital in India based Adani group portfolio companies such as Adani Green Energy Limited (AGEL), Adani Transmission Limited (ATL) and Adani Enterprises Limited (AEL) through the preferential allotment route. All these 3 group companies are all listed on Bombay Stock Exchange (BSE) and National stock Exchange (NSE) in India,

この投資には、株主、及び、規制当局の承認が必要であり、インド証券取引所（SEBI）の規制を遵守する必要があります。AGEL のエグゼクティブ・ディレクターである Sagar Adani 氏は、「IHC と世代を超えた関係を開始出来る事を嬉しく思っています。私たちは、持続可能なインフラ、グリーン・エネルギー、エネルギー転換への投資と言う共通のビジョンと価値観に深くコミットしています。これは画期的な取引であり、Adani グループと IHC のより広い関係の始まりであり、UAE からインドへの更なる投資を誘致するものです。この投資は、IHC と Adani ポートフォリオが、エネルギー転換をリードする持続可能な企業への投資という共通のビジョンとコミットメントを持つことの証しです、との事です。

The investment is subject to shareholder and regulatory approvals and shall comply with Securities Exchange Board of India (SEBI) regulations. Mr. Sagar Adani, Executive Director, AGEL, said "we are delighted to commence this inter-generational relationship with IHC. We are deeply committed to the shared vision and values of investment in sustainable infrastructure, green energy and energy transition. This is a landmark transaction and marks a start of a wider relationship between the Adani Group & IHC and attracting further investment from UAE into India. This investment is testament to the IHC's and Adani Portfolio's shared vision and commitment of investing in sustainable companies that are leading the charge in energy transition.

IHC の CEO 兼 マネージング・ディレクターの Syed Basar Shueb 氏は、「インドは、グリーン・エネルギー分野を含め、世界的に多くのイノベーションを推進しており、これは長期的な投資になるだろう」と述べています。グリーン・エネルギー投資で魅力的なリターンを得る機会が、嘗て無い程大きくなっています。私たちは、Adani 社がインドのグリーン・エネルギーの潜在力を最大限に引き出す上で重要な役割を果たし、私たちの株主のコミットメントを積極的に反映してくれると確信しています」と述べています。

Mr. Syed Basar Shueb, CEO & Managing Director of IHC, said "this will be a long-term investment in India as the country is driving much innovation globally, including the green energy sector. The opportunity to earn a compelling return on investment in green energy has never been greater. We are confident that Adani companies will play a significant role in unleashing India's total green energy potential, reflecting positively on our shareholders' commitment."

インド工科大学マドラス校（インド・タミル・ナードゥ州都）がインド初の国産人工膝関節を市場デビュー。

Indian Institute of Technology (IIT), Madras (capital city of Indian state Tamil Nadu) launches India's first indigenously developed prosthetic knee

IIT マドラス校は、インドで初めて独自に開発した多関節型人工膝関節「Kadam」を発表、国際的な品質基準を満たしつつ、「同等の輸入膝（ひざ）」よりも手頃な価格であると伝えました。Kadam は、複数の回転軸を持つため、歩行時に義肢をよりコントロールし易く、膝を最大 160 度曲げる事が出来るため、バスや自動車などの狭い空間でも座り易いと言う、ヒンジ・ジョイントにない利点を持っています。

IIT, Madras announced the launch of India's first indigenously developed polycentric prosthetic knee, named 'Kadam' and said it meets international quality standards while being more affordable than 'comparable imported knees. Kadam has advantages over a hinge joint because of the multiple axes of

rotation, which provide the user greater control over the prosthesis while walking and maximum knee flexion of 160 degrees to make it easy to sit in cramped spaces like buses and autos.

Society for Biomedical Technology (SBMT) と Mobility India との共同開発による義足用ポリセントリック膝が出来ました。高強度ステンレス鋼とアルミニウム合金、ハード・クローム・メッキ EN8 ピン、高疲労寿命ポリマー・ブッシュを採用、耐久性を重視した設計になっています。

It is a polycentric knee for above knee prosthesis developed in association with Society for Biomedical Technology (SBMT) and Mobility India. "It is designed for durability with high strength stainless steel and aluminium alloy along with hard chrome plated EN8 pins and high fatigue life polymer bushings.

開発を支援した SBMT は、A P J Abdul Kalam 元大統領が国防研究開発機構 (DRDO) の下に設立した、医療機器の自主開発を可能にするための機関です。バンガロールに拠点を置く非政府組織 (NGO) であるモビリティ・インディアは、Kadam を大量生産して市場に送り出すと共に、装着やトレーニングのプロセスを監督、ユーザーが簡単にアクセス出来る様にします。モビリティ・インディアを通じて、様々な地域で大規模な臨床試験が実施されています。

SBMT, which supported the development, was established under Defence Research and Development Organisation (DRDO) by former President Dr A P J Abdul Kalam to enable indigenous medical device development. Mobility India, a Non-Governmental Organization (NGO) based in Bangalore will mass manufacture and take Kadam to the market along with overseeing the processes of fitment and training and ensuring easy access for the users. Through Mobility India, extensive clinical trials have been conducted in various geographical settings.

TTK リハビリテーション研究・機器開発センター長の Sujatha Srinivasan 教授らは、「インドのユーザーの機能的ニーズ、社会経済的、環境的課題は独特である」と述べ、既存製品との比較で Kadam のユニークな点を強調しました。Kadam のユーザーの利便性を中心に置いたデザインは、これらを考慮したものです。国際的な品質基準を満たしながら、同等の輸入膝に比べ四分の一から五分の一の価格を実現している」と述べています。

Highlighting the unique aspects of Kadam in comparison with existing products, Professor Sujatha Srinivasan, Faculty Head, TTK Center for Rehabilitation Research & Device Development & others said, "functional needs, socio-economic and environmental challenges of Indian users are unique. Kadam's user-centric design takes these into account. It meets international quality standards while being 4-5 times more affordable than comparable imported knees."

Kadam のユニークな点は、膝上切断後の短・長残肢に適している事、特許取得の 4 バー・ジオメトリーにより不整地でも安定し、地上高が向上している事などが挙げられます。

The unique aspects of Kadam include being suitable for short/long residual limbs after above-knee amputation and comes with a patented 4-bar geometry that provides stability even on uneven terrain and improved ground clearance.

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,

2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,

Chuo-ku, Tokyo,

103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.